

Redactare: Alexandru Vakulovski
Tehnoredactare: Mihail Vlad
Pregătire de tipar: Marius Badea
Design copertă: Laurențiu Midvichi

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Tot ce poți cuprinde cu vederea : antologie de poezie rusă contemporană /
selecție, trad. și note de Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov ; pref. de
Alexandru Vakulovski. - Pitești : Paralela 45, 2019
ISBN 978-973-47-3014-8

I. Ștefăneț, Veronica (trad. ; note)
II. Țvetov, Victor
III. Vakulovski, Alexandru (pref.)
821.16

Copyright © Editura Paralela 45, 2019

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.
www.edituraparelela45.ro

TOT CE POȚI CUPRINDE CU VEDEREA

ANTOLOGIA POEZIEI RUSE CONTEMPORANE

Selecție, traducere și note de
Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov

Prefață de Alexandru Vakulovski

Cuprins

<i>Despre tot ce poți cuprinde cu vederea</i>	7
Pavel Arsenev (trad. V. Ș.)	10
Polina Barskova (trad. V. Ț.)	22
Dmitry Danilov (trad. V. Ș.)	30
Nastya Denisova (trad. V. Ț.)	46
Kirill Korceaghin (trad. V. Ș.)	58
Igori Kotiuh (trad. V. Ț.)	70
Irina Kotova (trad. V. Ș.)	82
Stanislav Lvovsky (trad. V. Ț.)	98
Kirill Medvedev (trad. V. Ț.)	112
Anton Ocirov (trad. V. Ș.)	130
Galina Rymbu (trad. V. Ș.)	148
Andrei Sen-Senkov (trad. V. Ș.)	158
Nikita Sungatov (trad. V. Ș.)	170
Serghei Timofeev (trad. V. Ș.)	180
Oksana Vaseakina (trad. V. Ș.)	194
Anastasia Vekshina (trad. V. Ș.)	206
Hamdam Zakirov (trad. V. Ț.)	216

Despre *tot ce poți cuprinde cu vederea*

Nu e un lucru deloc ușor să faci o antologie de poezie rusă contemporană. Pe cât de mare e Rusia, că n-o poți cuprinde cu vederea, pe atât de mulți poeți are, care scriu diferit, fac parte din diferite grupuri/grupări și găști literare. Când spui poezie rusă contemporană, inevitabil îți trece prin minte că e vorba despre catrene cu rime și mulți mesteceni. Desigur că e o impresie falsă, deși poezia rusă are suficienți mesteceni pentru toată literatura. Și cu rima e la fel: da, majoritatea poezilor ruși scriu cu rimă, însă e nedrept să considerăm că rima – sau absența ei – poate aduce un plus poeziei. Un poet bun poate scrie oricum și despre orice.

tot ce poți cuprinde cu vederea este o antologie făcută de doi poeți tineri de la Chișinău: Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov. Nu e o antologie de-a gata, pe care au tradus-o, ci e una pentru care au făcut selecția poezilor și a poemelor. Au citit foarte multe cărți de poezie din Rusia și au făcut o triere dură. Să alegi doar 17 poeți ruși înseamnă în primul rând să-i omiți pe foarte mulți, nu neapărat mai slabi. Dar, cum se spune, gusturile nu se discută, iar în cazul de față e vorba de gusturile unor poeți, apoi traducători. Dacă aș fi făcut eu selecția, această antologie ar fi avut cel puțin trei nume de scriitori în plus. Este vorba de Vladimir Lorcenkov, cunoscut în primul rând ca romancier de succes în toată lumea. De Vadim Lungul – apropiat de cercul poezilor activiști civici, din

Respect care face parte Kirill Medvedev și de Oleg Panfil – probabil cel mai bun traducător din română în rusă, dar și un valoros poet. Vadim și Oleg locuiesc la Chișinău, iar Vladimir s-a mutat de câțiva ani de la Chișinău în Canada. I-aș fi inclus pentru că apreciez literatura lor, dar și pentru că această antologie nu are ca reper harta, ci limba. Însă Veronica Ștefăneț și Victor Țvetov, pe lângă răbdarea lor de-a citi și selecta, au și avantajul tinereții – au fost cruzi când au selectat.

Cred că și rușii ar fi curioși de această antologie. Din câte am înțeles, cei incluși sunt mulțumiți de selecție. Primul lucru despre care s-au interesat atunci când au fost contactați a fost legat de numele celorlalți autori antologați. Pentru că, da, nu e ușor să alegi.

Această antologie s-a născut în cadrul unei lecturi a lui Cosmin Perța la cenaclul Republica din Chișinău. El a avut atunci o discuție despre poezia rusă contemporană cu Veronica și Victor. După un an de muncă, fiind încurajați de Cosmin, a apărut **tot ce poți cuprinde cu vederea**. Trebuie să le mulțumim pentru asta, căci au făcut o treabă bună, sunt sigur că veți găsi poeți care vă vor plăcea, căroro le veți căuta cărțile după ce veți citi poemele antologate. Eu am descoperit câțiva autori pe care aș vrea să-i mai citesc, m-am bucurat că i-am regăsit pe alții, pe care îi auzisem la festivaluri internaționale sau îi citisem prin reviste. Mi-a plăcut și faptul că Andrei Sen-Senkov i-a dedicat un poem lui Nikola Madzirov, un foarte bun poet macedonian, pe care l-am întâlnit la Sibiu și la București. Literatura nu are granițe, e plăcut să conștientizezi asta.

Sunt sigur că veți avea o lectură plăcută.

Alexandru Vakulovski

Pavel Arsenev

Traduceri de V.Ș.

Născut în 1986 la Leningrad. Artist, poet, teoretician. Magistru în filologie la Universitatea din Sankt Petersburg, specialitatea Teoria literaturii. Redactor-șef al Revistei [Translit], editor al seriei de cărți *Kraft*, scrie articole teoretice pentru Revista *Analiza nouă literară*, *Revista artistică*, Ziarul *Ce să facem?* etc. Organizatorul festivalului *Poezia pe insulă* (Sankt Petersburg 2009-2012). Participant al festivalului de poezie și sound-art *Poetronică*, membru al Laboratorului Poetic Acționist. În 2012 a primit premiul „Andrei Belii” pentru crearea almanahului de critică și literatură [Translit]. Autor al volume-*lor Lucrurile ce nu se aranjează în cap* (AnnaNova, 2005), *Ideile verzi incolore dorm furios* (Kraft, 2011), *Spasm of Accomodation* (Commune Editions, 2017), *Reported speech* (CicadaPress, 2018).

Poemul solidarității (și al dezbinării)

Noi ținem minte, noi rămânem fideli.
40 de ani ca 40 de zile.
Reveniți în săli,
sunt protejate de incendii.
De la o scânteie – nu, nu se va aprinde focul,
au fost luate toate măsurile,
cât de cât responsabil.

Pentru orice eventualitate, ar trebui
să fie implantată câte o alarmă în corp.
Căci incendiul dintr-un cap
se poate răspândi oricând în altul,
atunci va arde tot orașul.
Pentru asta e nevoie
de izolarea calitativă a indivizilor,
un sistem de alarmă în caz de incendiu,
un număr de telefon foarte simplu,
la fel, probabil, merit să-ți amintească de singurătate
și de imposibilitatea solidarității.

Reveniți în săli,
sunt protejate de gălăgie și umezeală.
Sunt făcute special pentru cercetări laborioase
asupra gălăgiei și umezelii.

Unde în altă parte, dacă nu în săli,
poți construi izoterme și graficele zgomotelor.
Unde în altă parte, dacă nu în săli,
poți să-ți formezi o idee competentă despre aceste fenomene.

Reveniți în săli,
sunt protejate de confuzia din stradă,
de fațadele impecabile și arhitectura modernă.
Protejate de toate prostiile astea și de tensiune

- de omorurile zilnice ale minorităților
- de fluctuația prețurilor la petrol
- de mormăitul boschetarilor
- de bastoanele regimului
- de tot acest „postmodernism centralizat“.

Doar în săli sacra nemulțumire a cercetătorului
poate fi direcționată fără pierderi
spre descrierea detaliată a tuturor încălcărilor și înghesuiriilor.
Să formulezi un reproș tăcut sistemului.
Nu al meu, al nimănui, căci noi,
în esență, nici nu suntem atât de indignați,
ridicând vocea doar până la mușenia reproșului,
ținând mâinile ocupate în buzunare cu gesturi obscene.

Reveniți în săli,
sunt protejate printre altele și de astfel de provocări.
În ele se va găsi neapărat un moderator înțelept,
o persoană responsabilă,
al cărei suflet mare de liberal
înțelegeți-l, nu se va înclina
până la întrebarea despre propria legitimitate.

Nu vreți să faceți parte din jocuri sub acoperire,
dar lăsați neatinsă acoperirea,
lăsând posibilitatea de a fi trași pe ea.

Când vă vor chema, să nu vă plângeți –

Reveniți în săli,
pe bune, nu suntem în mai.

Mult mediu

32 de inch pe diagonală:
o deschidere revoluționară a viziunilor.

tot ce poți cuprinde cu vederea

Nota traducătorului

*Conexiunea dintre aceste cuvinte
a fost creată, probabil, în alt timp.*

L. Wittgenstein

În Colegiul Regal e incendiu.
Nu vorbi prostii.
Care este obiectul dorinței tale?
Vreau ca în această cameră să intre mister Smith.
Sunteți convins că exact asta vă doriți?
Desigur, trebuie să știu ce-mi doresc.
Nu vorbi prostii.
Vreau să se întâmple asta și asta.

Lucrul în care crezi nu este neapărat adevărat.

Simt frica.
Mă tem de ceva, dar nu știu de ce.
Oriunde te vei afla, trebuie să ajungi
de unde n-ai fi
spre locul din care ai ieșit.

De ce crezi că durerea ta de dinți are legătură cu faptul
că te ții de obraz.

...

Cu siguranță, există anumite acțiuni
ale imaginării
durerii celuilalt.

Respect
Niciodată nimeni nu m-a învățat
să racordez adâncimea apei sub pământ
cu senzația din palmă,
însă când simt o oarecare tensiune în ea,
cuvintele „3 foote” brusc
îmi apar în conștiință.

Evident, roșul există
și trebuie să-l vedeți
dacă sunteți în stare să vi-l imaginați.

Creșterea tensiunii oculare
produce imagini roșii.

În Colegiul Regal e incendiu.
Nu vorbi prostii.

Vreau să se întâmple asta și asta.

*Ce mecanism ciudat în acest caz
trebuie să fie dorința noastră,
dacă suntem în stare să ne dorim ceva
ce niciodată nu se va împlini.*

Desigur, asta nu e tot,
dar poți să construiești cazuri mai complicate,
dacă dorești.

Iar noi
trebuie să vorbim mai jos
despre semnificația expresiei
„uitarea semnificației cuvintelor”.

Nota traducătorului:
Acest lucru niciodată n-a fost
Făcut.

Expertiză

Folosind acest poem ca exemplu,
Vom vedea iarăși cum
Declarațiile politice
Incluse într-o operă de artă
Îndreaptă,
Simplifică
Și scot opera
Din spațiul estetic,
O transferă într-un oarecare alt spațiu.

Vom vedea că autorul
Va încerca
să-și exprime viziunile
politice și convingerile
mascându-le stângaci
într-un mod estetic.
Calitățile obiective ale ultimei,
După părerea multora,
Vor fi neapărat
Considerabil mai scăzute
Decât în cazul în care și-ar fi văzut de treabă
Și ar fi scris pur și simplu poezii,
Căutându-și stilul
și locul său în procesul literar.

Respect Dacă autorul își va domoli
 Pentru început aroganța
 Va citi clasici,
 Va studia la facultatea de filologie,
 Unde fără îndoială știu să te faci să-ți placă de ei,
 Ar conștientiza toată incompatibilitatea
 Politicii și a artei
 Și doar după asta
 Ar încerca
 să compună ceva propriu,
 De dorit în spirit imitativ,
 Atunci am fi putut
 să vorbim aici despre poezie.
 Dar în cazul ăsta noi nu ne putem
 permite să vorbim despre poezie.

De asemenea, o să vedem că autorul
 va fi nevoit să recunoască chiar în poem
 eșecul propriilor pretenții,
 dar vom putea urmări totodată
 cum el va încerca neapărat
 să se scoată,
 aplicând concepte străine
 poeziei ruse,
 cum e conceptualismul,
 postmodernismul ș.a.

În afară de asta, vom vedea că autorul
 În această poezie
 Absolut neacceptabilă neglijează
 Bazele versului silabo-tonic rus
 Stabilite de astfel de oameni iluștri
 Ca Lomonosov, Derjavin, Jukovski
 și desigur Pușkin,

după care vom putea concluziona
 că autorul nu se poate lăuda
 cu o atitudine profund patriotică
 legată de marea cultură
 rusă din ultimele două secole.

Luând în considerare cele spuse mai sus,
 De asemenea, faptul că autorul
 a utilizat
 simboluri interzise,
 a incitat la ură față de
 grupul social „putere”,
 și, în sfârșit, a fost observat
 la reuniunile unor grupări radicale de stânga,
 putem concluziona că încercările
 lui mizerabile estetice
 conțin o componentă extremistă,
 iar el poate fi condamnat
 după articolul 282 din Codul Penal
 al Federației Ruse – „Instigarea
 la ură sau dușmănie” și de asemenea după articolul 280
 „Incitări publice
 la activități extremiste
 prin utilizarea
 canalelor mass media”.